

Vorsorgevollmacht

Mandat de protection future

Hiermit erteile ich, _____, geb. am _____,
Je soussigné(e), Madame, Monsieur, né(e) le

(Adresse)
(Adresse)

der/den nachfolgend aufgeführten Person/-en
donne, par la présente, à la/aux personne(s) suivante(s) :

1. _____
(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Nom, prénom, date de naissance)

(Adresse)
(Adresse)

(Telefonnummer)
(N° de téléphone)

2. _____
(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(Nom, prénom, date de naissance)

(Adresse)
(Adresse)

(Telefonnummer)
(N° de téléphone)

(Ist mehr als ein Bevollmächtigter benannt, ist jeder allein zum Handeln berechtigt.)
(Si plus qu'un mandataire est nommé, seulement chacun est autorisé à l'action.)

Vollmacht

Procuration :

mich in allen Angelegenheiten vollen Umfanges zu vertreten, in denen eine Vertretung rechtlich zulässig ist.

pour me représenter entièrement dans toutes les affaires, pour lesquelles une représentation est légalement autorisée.

Diese Vollmacht ist in vollem Umfang sofort wirksam. Sie bleibt auch im Falle einer etwaigen Geschäftsunfähigkeit wirksam. Diese Vollmacht soll durch meinen Tod nicht erlöschen.

Cette procuration prend, dans son intégralité, immédiatement effet. Elle reste en vigueur même dans le cas d'une éventuelle incapacité. La présente procuration ne prend pas fin par mon décès.

Diese Vollmacht erstreckt sich auch auf alle Angelegenheiten der Personensorge, insbesondere der Gesundheitssorge. Ich entbinde alle Ärzte und Pflegepersonen gegenüber dem Bevollmächtigten von ihrer Schweigepflicht.

La présente procuration porte également sur toutes les affaires relatives à la personne, en particulier à la santé. Je délève tous les médecins ainsi que le personnel soignant du secret médical vis-à-vis du mandataire.

Der Bevollmächtigte darf für mich auch in Untersuchungen meines Gesundheitszustandes, Heilbehandlungen und ärztliche Eingriffe einwilligen oder diese für mich ablehnen. Dies gilt auch für besonders risikoreiche Eingriffe, bei denen die Gefahr besteht, dass ich dadurch sterbe oder einen schweren und länger andauernden gesundheitlichen Schaden erleide. Die Einwilligung in solche Maßnahmen oder ihre Ablehnung bedarf der Genehmigung des Betreuungsgerichts, wenn der Bevollmächtigte und der behandelnde Arzt sich nicht einig sind, ob die Maßnahme oder ihre Ablehnung meinem Willen entspricht. (§1904 BGB).

Le mandataire a, en mon nom, également le droit d'accepter ou de refuser les examens, soins et interventions médicaux. Ce droit s'applique également aux interventions comportant un risque élevé pour moi de mourir ou de garder des séquelles graves et permanentes. L'autorisation ou le refus de telles mesures requière l'autorisation du juge des tutelles lorsque le mandataire et le médecin traitant ne sont pas d'accord si l'autorisation ou le refus équivaut à ma volonté. (§1904 du Code civil allemand - BGB)

Der Bevollmächtigte ist ebenfalls berechtigt, meinen Aufenthalt zu bestimmen und insbesondere auch über eine notwendig werdende Einweisung bzw. dauernde oder zeitweise Unterbringung in einem Krankenhaus oder in einem Pflegeheim mit Freiheitsentziehung zu entscheiden. Er ist ebenfalls befugt in unterbringungsähnliche Maßnahmen, wie z.B. das Anbringen von Bettgittern bzw. Bauchgurten oder die medikamentöse Ruhigstellung, einzuwilligen. Auch für die Einwilligung in diese Maßnahmen, die in §1906 BGB geregelt sind, ist die Genehmigung des Betreuungsgerichts einzuholen.

Le mandataire est également habilité à décider de mon lieu de résidence, en particulier d'une hospitalisation si celle-ci devient nécessaire, voire d'un placement partiel ou complet dans un hôpital ou un centre de soins avec privation de liberté. Il est également habilité à prendre des mesures relatives aux conditions de vie au quotidien telles que la mise en place de barrières de lit voire de sangles de maintien au niveau du ventre ou la contention médicamenteuse. L'autorisation de ces mesures, telles quelles sont déterminé au §1906 du Code civil allemand (BGB), requière également l'autorisation du juge des tutelles.

Mir ist bewusst, dass diese Vollmacht umfassend und generell ist. Ich kann dem Bevollmächtigten jedoch jederzeit im Innenverhältnis konkrete Weisungen erteilen. Der Bevollmächtigte ist verpflichtet, solche Weisungen zu beachten.

Je suis conscient que cette procuration est vaste et générale. Je peux néanmoins à tout moment donner au mandataire, dans le cadre de nos rapports internes, des consignes concrètes. Le mandataire est dans l'obligation de respecter de telles consignes.

Wenn ich die Vollmacht widerrufe, muss mir der Bevollmächtigte das Original dieser Vollmacht zurückgeben.

Si je révoque la procuration, le mandataire doit me remettre l'original de cette procuration.

Der Bevollmächtigte darf auch in Angelegenheiten der Personensorge Untervollmachten erteilen und widerrufen.

Le mandataire est également autorisé à donner et révoquer des subdélégations de pouvoir concernant les affaires relatives à la personne.

Sollte trotz dieser Vollmacht die Einrichtung einer rechtlichen Betreuung erforderlich sein, wünsche ich, dass der Bevollmächtigte als rechtlicher Betreuer eingesetzt wird.

Dans la mesure où le recours à un tutorat légal soit nécessaire malgré cette procuration, je souhaite que le mandataire soit employé en tant que tuteur légal.

ja
 oui

nein
 non

.....
Datum, Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers

Date, signature de l'auteur de la procuration

Für die korrekte Übersetzung des deutschsprachigen Ursprungstextes kann keine Gewähr übernommen werden.

Nous ne pouvons pas nous porter garant de la justesse de la traduction du texte d'origine allemand.